

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nakłaniający ludzi do grzechu w słowie,* (którzy) na rozjemcę** w bramie*** zastawiają pułapkę**** i bezpodstawnie gnębią sprawiedliwego. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	którzy nakłaniają ludzi do grzeszenia w słowach, zastawiają pułapki na rozjemców w sądzie i bez żadnych podstaw gnębią sprawiedliwych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którzy obwiniają człowieka za słowo, zastawiają sidło na tego, który ich strofuje w bramie, i bez powodu doprowadzają sprawiedliwego do upadku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy winują człowieka dla słowa, a na tego, który ich strofuje, w bramie sidła stawiają, i bez przyczyny do upadku przywodzą sprawiedliwego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy ku grzechowi przywodzili człowieka słowem i podchodzili w bramie strofującego, i odchylali się daremnie od sprawiedliwego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	którzy słowem przywodzą drugiego do grzechu, którzy w bramie stawiają sidła na sędziów i odprawiają sprawiedliwego z niczym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy słowem przywodzą ludzi do grzechu, zastawiają pułapkę na rozjemcę w sądzie, a tego, który ma słuszość, odprawiają z niczym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ci, którzy słowem doprowadzają ludzi do grzechu, którzy w bramie zastawiają sidła na broniących prawa, a sprawiedliwego odsyłają z niczym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	tych, którzy słowem przywodzą ludzi do grzechu, knują przeciwko tym, którzy dochodzą swoich praw w bramie, i z niczym odprawiają sprawiedliwego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ci, co słowem oskarżają ludzi jako winnych, na dochodzącego swych praw zastawiają w bramie zasadzki, bez powodu odrzucają [sprawy] sprawiedliwego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ті, що чинять, щоб люди грішили словом. А всіх, що оскаржують в дверях, поставлять як спотикання, і звели праведного несправедностями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	którzy potępiają człowieka za słowo; orędownikowi tego słowa stawiają zasadzki w bramie i głośno odpychają sprawiedliwego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ci, którzy doprowadzają człowieka do tego, że grzeszy swym słowem, i ci, którzy zakładają przynętę nawet na upominającego w bramie, oraz ci, którzy odtrącają prawego pustymi argumentami.

¹⁾ Idiom: do fałszywego świadectwa (?) lub: orzekający o ludziach, że są grzeszni (?).

²⁾ rozjemca, מוֹכִיחַ (mochijach), przedstawiciel prawa.

³⁾ <x>370 5:10</x>

⁴⁾ zastawiają pułapkę, יִקְשֹׁן (jeqoszun), hl.